

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Problemas del patrimonio español]

[Entrevista a la presidenta de Hispania Nostra]

V. G. O.

P. ¿Se sigue vendiendo el patrimonio español?

R. Ahora hay más vigilancia, pero se sigue comerciando. Basta con ver las tiendas de los anticuarios y las subastas.

P. ¿Luego, no hay conciencia social?

R. No lo sé.

¿Sobra

o falta

puntuación?

(V. G. O.: “Se sigue vendiendo...”. *El País*, 08.02.20, p. 33).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos añadir una coma y eliminar otra. Copiamos ambas versiones:

R. Ahora hay más vigilancia, pero se sigue comerciando. Basta con ver las tiendas de los anticuarios y las subastas.

P. ¿**Luego***, no hay conciencia social?

R. Ahora[,] hay más vigilancia, pero se sigue comerciando. Basta con ver las tiendas de los anticuarios y las subastas.

P. ¿Luego no hay conciencia social?

1) Aislamos “ahora” (complemento circunstancial de tiempo), ubicado al inicio de la oración. Copiamos ambas versiones:

Ahora hay más vigilancia, pero se sigue comercializando.

Ahora[,] hay más vigilancia, pero se sigue comercializando.

Según la normativa, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: ***En mayo de 1968**, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Suprimimos la coma posterior a la conjunción *luego*, ya que se debe pronunciar sin pausa posterior, e integrada con la palabra siguiente. Se trata de una oración ilativa, que indica “una consecuencia como derivación natural de lo expresado con anterioridad”, y suelen ir encabezadas por conjunciones o locuciones conjuntivas como *así que, conque, luego, de modo/forma/manera que, de ahí que* (*Ortografía...* 2010: 340). Copiamos ambas versiones:

R. Ahora hay más vigilancia, pero se sigue comercializando.
Basta con ver las tiendas de los anticuarios y las subastas.

P. ¿Luego*, no hay conciencia social?

P. ¿Luego no hay conciencia social?

Vamos a representar su lectura (aunque no de forma convencional, académica), donde no se hace pausa después de *luego*, que se lee sin acentuar y unido a la palabra siguiente:

¿**Luego** no hay conciencia social?
[luegonó háy conciéncia sociál↑]

Veamos el razonamiento:

Venden patrimonio los anticuarios y en las subastas.
Luego no hay conciencia social.
(**Así que** no hay conciencia social).

Entonces, resulta lógica la pregunta:

P. ¿**Luego** no hay conciencia social?
P. ¿**Así que** no hay conciencia social?

De nuevo, representar su lectura en voz alta, sin pausa después de
luego:

¿**Luego** no hay conciencia social?
[luegonó háy conciéncia sociál↑]

Por tanto, hay dos tipos de *luego* diferentes:

Luego = *después*
Valor temporal

“Primero, pienso; **luego**, actúo”.
[priméro↑/ piénso↓// **luégo** ↑/ actúo↓]

Se lee **con** pausa posterior.
Se lee separada
de la palabra siguiente.
Le sigue pausa.
Mejor con **coma**.
(*Ortografía...* 2010: 316).

Luego = *así que*
Valor ilativo

“Pienso, luego existo”.
[piénso ↑/ luegoexísto↓]

Se lee **sin** pausa posterior.
Se lee unida
a la/s palabra/s siguiente/s.
No le sigue pausa.
Sin coma.
excepto si le sigue inciso.

Para finalizar, copiamos de nuevo las dos versiones (la original primero):

R. Ahora hay más vigilancia, pero se sigue comerciando. Basta con ver las tiendas de los anticuarios y las subastas.

P. ¿Luego*, no hay conciencia social?

R. Ahora hay más vigilancia, pero se sigue comerciando. Basta con ver las tiendas de los anticuarios y las subastas.

P. ¿Luego no hay conciencia social?

UN EJEMPLO SINGULAR

En esta cita de *Los errantes*, de Olga Tokarczuk, Nobel de 2018 (traducción del polaco, Ed. Anagrama, 2018, pp. 203-204), puede verse la cercanía y el contraste entre los dos valores de *luego*.

Yo quiero saber, no fiarlo todo a la lógica. ¿De qué me sirve una demostración externa justificada por una deducción estrictamente geométrica?, ¿solo para aparentar consecuencia lógica y ese orden tan grato a la mente? Existe un A, luego le sigue un B, primero las definiciones, luego los axiomas y los teoremas numéricos, una cuantas conclusiones adicionales y... puede dar la impresión de que el razonamiento concuerda con el aguafuerte ejecutado a la perfección en un atlas donde cada elemento se marca con una letra y todo parece claro y transparente. Pero seguimos sin saber cómo funciona.

¿De qué me sirve una demostración externa justificada por una deducción estrictamente geométrica? ¿Solo para aparentar consecuencia lógica y ese orden tan grato a la mente? Existe un A, **luego** le sigue un B[;] **primero**[,] las definiciones[;] **luego**[,] los axiomas y los teoremas numéricos, una cuantas conclusiones adicionales y... puede dar la impresión de que el razonamiento concuerda con el aguafuerte ejecutado a la perfección en un atlas donde cada elemento se marca con una letra y todo parece claro y transparente.

MAS EJEMPLOS

“Vivía en Leningrado, luego cogió y se mudó. A una zona remota, a Kustanáí”.

(J. M. G.: “Stalin contra la palabra”. *El País-Babelia*, 08.02.20, p. 5).

“Vivía en Leningrado[;] luego[,] cogió y se mudó. A una zona remota a Kustanáí”.

Al principio no escribía. Luego escribía pero no publicaba.

(J. R. M.: “Antonio Gamoneda...”. *El País-Babelia*, 08.02.20, p. 9).

Al principio[,] no escribía. Luego[,] escribía[,] pero no publicaba.

Al principio[,] no escribía[;] luego[,] escribía[,] pero no publicaba.

Según la normativa, “se suele escribir coma para aislar una información circunstancial a la que se quiere dar relevancia en el discurso (por ejemplo, para oponerla a otra): ***Por la mañana, estudia en la facultas y, por las tardes, se dedica a trabajar en lo que encuentra***” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

Puntuación correcta

Una pupila enorme mira a cámara durante los primeros instantes del filme; y, **luego**, nos abduce una atmósfera, la del norte, cargada de humedad, de verdes, de grises, de lluvia a cubos.

(C. L. L.: “Ladran el alma y los perros”. *La Razón*, 07.02.20, p.53).

Fue difícil al principio. No hablaba español y a los 13 años mi inglés tampoco era muy bueno. Así que los primeros meses no hablaba con nadie. Luego me adapté.

(R. Á.: “El sueño del Niño Maravilla”. *El País*, 15.02.20, p. 37).

Fue difícil al principio. No hablaba español y, a los 13 años, mi inglés tampoco era muy bueno. Así que[,] los primeros meses[,] no hablaba con nadie. Luego[,] me adapté.

